

## Índice de *Tsé-Tsé*

Reynaldo Jiménez

### N° 1, 1995

Francisco de Asís. Cántico del sol, versión de Javier Sologuren, pág. 2.

José Ángel Valente. Teresa in Capella Cornaro, págs. 3-5.

E. M. Cioran. Contra la imagen, págs. 6-7.

Carlos Pellicer. Hondo canto del desierto, págs. 8-12.

Antonio Chrysóstomo. Un precioso y preciso momento, pág. 13.

Octavio Armand. 2 ensayos (La mirada de Teseo, La firma de Holbein), págs. 14-19.

Américo Ferrari. La fiesta de los locos (Juego, Deslumbramiento, Vórtice, Desencuentro, Al fin y al cabo, Teatro quemado, La fiesta de los locos, Centrifugación, Fin de fiesta, Bang), págs. 20-21.

Roberto Matta. Textos (El reino de los ojos, El corazón es un ojo, Pulso de vida, El corazón está a la izquierda, El vértigo de Eros/El día es un atentado, Les vertes tigres des roses), págs. 22-24.

José Kozer. Semejanza, pág. 25.

M. C. Escher. Aproximaciones a lo infinito, traducción de Reynaldo Jiménez, págs. 26-28.

O' Sen. 3 poemas (En los brazos de Kikumoyo, Cuando llega el verano, Procesión para la fiesta del cerezo en Yeddo), versiones de Raquel Jodorowsky, págs. 29.

8 poemas del Manyoshu (Príncipe Yuge, Príncipe Takeshi, Príncipe Omi, Hitomaro, Emperatriz Yamato, Señora Nukada), versiones de Fernando Aldao, págs. 30.

Brian Eno. Baile en la cabeza (fragmentos de entrevistas), págs. 31-33.

José Carlos Becerra y Carlos Pellicer, Segundo Diálogo, págs. 34-35.

Edward Weston. La fotografía no pictórica, traducción de Patricia Gola, págs. 36-39.

Brian Eno. En tierra, traducción de Reynaldo Jiménez, págs. 40-41.

**N° 2, 1996**

Lu Sin. En loor de la noche, traducción de Mirko Lauer, pág. 2.

Hölderlin. Canto del destino, versión de Alejandra Pizarnik, pág. 3.

Pedro Cugnasco. De piedra y nómada (poemas y dibujos), págs. 4-5.

Arnaldo Antunes. Nombre (Cultura, Diferente; Si no si; Carnaval; Entre; No tiene que; Nombre; Luz; El macaco; Las piedras), versiones de Reynaldo Jiménez, foto de Pedro Cugnasco, págs. 6-9.

Carlos Germán Belli. 4 prosas (El aviso, las señales de Nazca; En alabanza de los seres etéreos; El feliz conocimiento; El ocio a toda hora), págs. 10-14.

Salvador Elizondo. Diálogo en el puente, pág. 15.

Carlos Riccardo. La mirada, págs. 16-17.

César Moro. Biografía peruana, págs. 18-20.

Lorenzo García Vega. De Una bicoca a pique (Confesión; ¿Cómo?; Lotes de la muerte; Caluroso el día; Lo que oculta un motel; Trata de establecer; Paso; Fotosensación; O serenear la indiferencia; Así que recibió algo, como en un patio; La realidad), págs. 21-23.

Violeta Lubarsky. Miscelánea, págs. 24-25.

Claudia Schvartz. Nordeste, págs. 26-27.

R.J. Lo que está prohibido es el éxtasis (editorial), págs. 28-29.

Carlos Germán Belli. "Spes" (fragmento VII), págs. 30-33.

Javier Sologuren. Hölderlin, la pasión de la armonía, págs. 34-42.

Hölderlin. Mitad de la vida, versiones de Alejandra Pizarnik y Luis Hernández, págs. 42-43.

Robert Fripp. Aforismos del arte de la guitarra, traducción de Violeta Lubarsky, pág. 44-45.

Sobre los autores y los textos, Pintura de Gabriela Giusti, pág. 46.

**N° 3, 1997**

R.J. ¡Verdades eran paredes y adrede las eras...!, pág. 2.

Carlos Riccardo. Sobre Yves Bonnefoy, pág. 3.

Yves Bonnefoy. El pintor cuya sombra es el viajero, versión de Laura Farfán, págs. 4-7.

Yves Bonnefoy. El follaje iluminado, versión de Javier Sologuren, pág. 8.

Yves Bonnefoy. La presencia y la imagen, versión de Carlos Riccardo, págs. 9-16.

Andrei Tarkovski. Esculpir en el tiempo (extractos), dibujos de Gustavo Lecce, págs. 17-28.

Fotografía de Joseph Beuys por Ute Klopstock, pág. 29.

Joseph Beuys. Toda persona es un artista, págs. 30-36.

Fotografía de Joseph Beuys por Ute Klopstock, pág. 37.

Roberto Cignoni. En el nadar de lo extraviado, págs. 38-39.

Liliana Ponce. Entrada en el secreto, págs. 40-42.

Mariano Mayer. Sobre el regazo de lo desconocido (Pescadora; Dominique Roger; Narciso),  
págs. 43-44.

Carlos Elliff. Aves divas, págs. 45-46.

Octavio Armand. Caracoles (Día de soles; Entrada en un caracol; Soneto sin tu nombre),  
págs. 47-48.

Joseph Beuys. "El arte no existe", entrevista de José Lebrero Stäls, dibujos de Beuys, págs.  
49-53.

Sobre autores y textos, pág. 54.

Bárbara Belloc. Idilio, pág. 55.

Mariana D'Onofrio. Cinco poemas, pág. 56.

Yves Bonnefoy. Dans le leurre du seuil, traducción de Jorge Guillén, pág. 57.

Palabras del Eclesiástes en el final del guion y fotograma de *Sacrificio* de Andrei Tarkovski,  
pág. 58.

**N° 4, 1998**

- Ben Jafacha de Alcira. Un negro nadaba en un estanque..., versión de Emilio García Gómez, pág. 2.
- René Daumal. Algunos poetas franceses del siglo XXV, versión de Reynaldo Pérez-Só, págs. 3-6.
- Casbah. Fragmentos de Gottfried Benn, Georges Bataille, Juan-Eduardo Cirlot, Raimon Panikkar y Martin Buber, pág. 7.
- Gary Snyder, La práctica de lo salvaje, traducción de Nacho Fernández, págs. 8-10.
- Lorenzo García Vega. "...dos textos pequeños" (La pesca de la rémora; No está buena la cosa, pero...), pág. 11.
- John Berger. Dos textos de Mirar (Un prado; Romaine Lorquet), págs. 12-16.
- Nancy Foote. Long Walks, págs. 17-21.
- Richard Long. Palabras tras lo hecho, pág. 21.
- Louise Labé. Elegía 1, versión y nota de Claudia Schvarz, págs. 22-24.
- René Daumal. Las últimas palabras del poeta, versión de Carlos Rocha, págs. 25-28.
- René Daumal. Para aproximar el arte poético hindú, traducción de Gabriel Rodríguez, págs. 29-35.
- Laura Garófalo. Danza el dios, pág. 36.
- Antonio López Ortega. Calendario, págs. 37-38.
- Índice de contenidos y notas, dibujo de Roxana Villa, pág. 39.
- Fernando Aldao. El desconcierto, págs. 40-41.
- Sergio Pablo Rigazio. Mandalas bebop, págs. 42-43.
- Alfonso Cisneros Cox. Diálogos en la oscuridad, págs. 44-46.
- José Kozer. Natural y coexistente, págs. 47-48.
- Andi Nachon. La canción de los conejos, págs. 49-50.
- Lola Arias. Iris o El crepúsculo de los débiles, págs. 51-52.
- Luis del Mármol. La piedra (fragmentos), págs. 53-55.
- Florencia Fragasso. Haciendo nacer ecos (Sacarle jugo; Posibilidad del baile; Confesión del goce; Engranaje; Leyendo a Breton), pág. 56.

Patricia Jawerbaum. Jugando en esta boa superficie (No tu piel...; Todo pasa...; Cierres; Primavera), págs. 57-58.

Lorenzo García Vega. Químico jardín de las delicias. Pucha de aforismos autistas, págs. 59-62.

Jaime Arrambide. Nación, págs. 63-64.

Sergio Uzal. Nadadores, pág. 65.

### **Nº 5, verano 1998-1999**

Ovidio. Metamorfosis (fragmento), pág. 1.

Patti Smith. Isla de Zug, pág. 2.

Patti Smith, El Mar de Coral, traducción de Bárbara Belloc y Teresa Arijón, dibujos de Patti Smith, págs. 3-8.

Carlos Riccardo. El drama sin atenuantes: Conversación con Néstor Sánchez, págs. 9-13.

Carlos Elliff. La juntidad espeluznante (Unos actos), págs. 14-16.

Néstor Sánchez. Fragmentos, elección de C.E., págs. 17-19.

Krishnamurti, La meditación (fragmento), pág. 20.

Hugo von Hoffmannsthal, 3 poemas, versión y nota de Jaime García Terrés, págs. 21-23.

Hugo von Hoffmannsthal, La sombra de los vivos, versión de Pura López Colomé y Alberto Cue, págs. 24-26.

Página del booklet del disco, pág. 27.

Teresa Arijón. Orang-utans (Sepilok; Rajah; Noreen I; Noreen II; Noreen III; Despedida; Anagnórisis; Banana Cafetería), págs. 28-30.

Cecilia Pavón. Facing North / Poema, págs. 31-32.

Sergio Uzal, dibujo, pág. 33.

Joao Cabral de Melo Neto, El perro sin plumas, versión y nota de Márgara Russotto, págs. 34-41.

Luis del Mármol. Del sertao a Recife. El intenso vaje de Joao por el río Capibaribe, págs. 42-44.

- Silvio Mattoni. Hidrografía (El agua decide; El baño), págs. 45-46.
- Gabriela Giusti, pintura, pág. 47.
- R.J. Infinita finitud, págs. 48-50.
- Liliana Ponce. Poemas (Están los días; Horizontal/Vertical; de Teoría de la voz y del sueño; La pintura encuentra la paciencia; A Jorge García Sabal, *in memoriam*; Tres poemas; Para C.H, *in memoriam*; Stella), fotos de Gabriela Giusti.
- Yves Klein. La aventura monocroma, traducción de Carlos Riccardo, págs. 59-66.
- Carlos Elliff. Persia (Primas Shivas; Niñas Sirias), págs. 69-71.
- Reynaldo Jiménez. Kyma, págs. 72-73.
- Bárbara Belloc. De las delicias, págs. 74-76.
- Casbah, frase de portada de Enrique Molina, dibujos de Ben Neuhart, pág. 77.
- Guillermo Sheridan, Las revistas, esas nebulosas, págs. 78-79.
- R.J. ¿Y de qué diablos trata esta revista? (editorial), pág. 80.
- Raúl Rossetti. Nueva vigencia de la eternidad, págs. 81-82.
- Rafael Cippolini. Civitas Xul o El elogio del lector conmovido por la insistencia. Apuntes previos a un recorrido por las Ciudades Xularianas, detalles de pinturas de Xul Solar, págs. 83-86.
- Xul Solar. La gran serpiente, págs. 87-88.
- Teresa Arijón & Bárbara Belloc. Flora Tupida en la selva, págs. 89-92.
- Sobre los autores y la publicación, págs. 93-94.

#### **Nº 6, invierno 1999**

- Talismanes de oro ashanti, pág. 1.
- Sobre la publicación, pág. 2.
- Carlos Riccardo. Edgardo Antonio Vigo: Un señalamiento, imágenes de E.A. Vigo, págs. 3-4.
- Edgardo Antonio Vigo. poemas visuales, pág. 5.
- Edgardo Antonio Vigo. De la poesía/proceso a la poesía para y/o a realizar, poemas visuales de E.A. Vigo, págs. 6-11.
- Edgardo Antonio Vigo. Continuidad de lo discontinuo, págs. 12-14.

- Edgardo Antonio Vigo. Proyectos a realizar, pág. 15.
- Edgardo Antonio Vigo. Arte correo, comunicación a distancia, págs. 16-21.
- Roberto Cignoni. Edgardo Antonio Vigo: El fulgor de lo impensable, poemas visuales de E.A.V., págs. 22-32.
- R.J. Paulo Leminski o ex-estranho, págs. 33-35.
- Ignacio Vázquez. Collar para un resplandor, collage de Solda, págs. 36-37.
- Paulo Leminski. Poema mecanoscrito, pág. 38.
- Paulo Leminski. Poemas, versiones de Ignacio Vázquez, Reynaldo Jiménez y Carlos Riccardo, págs. 39-57.
- Paulo Leminski. El milagro de la conciencia, versión de R.J.
- Régis Bonvicino. Paulo Leminski descuenta todo (entrevista), págs. 59-61.
- Miguel Ángel Leminski. Peixinho, pág. 62.
- Paulo Leminski. Empate, versión de R.J, pág. 63.
- Pailo Leminski. Minifesto, versión de R.J, pág. 64.
- Víctor Toledo. Del infinito (Canto de la No Me Olvides; Canto del pizón real en nota do; Sincronicidades; Canto cifrado; Antesper; Canción paciana del ADN; Canto de ácaros), págs. 65-67.
- Bedzhe Manuel Contreras Borislov, A tres luces (La guitarra luminante; Un diamante...; Ventanas de la luz profunda...), dibujo de Gabriela Giusti, pág. 68.
- Mariano Mayer. El hombre que veía pasar los trenes en Castellazzo Bórmida, pág. 69.
- Patricia Jawerbaum. Perfume de luna, pág. 70-71.
- León Félix Batista. Vicio (El número de un ibis; Del prototipo Barbie; Portafolio de un derriere; Casi casi salaz; Medium Built and Yellow Eyes; Clandestinos en el campo de frambuesas; Calistenias donde Herminia), págs. 72-73.
- Claudia Schwartz. Ávido don (Los gemelos; Narcisos; Ofelia; Cursiva), págs. 74-75.
- Pietro Cugno. Mínima ficción (fotografías y textos), págs. 76-80.
- Octavio Armand. Lacan Te Ve, págs. 81-85.
- Octavio Armand. Son de ausencia (Música de las esferas bruncas; La visita; Dafne), págs. 86-91.

- Octavio Armand. Imágenes de lo invisible, dibujos de Cintia Vietto, págs. 92-100.
- Reynaldo Jiménez. El indómito silencio del sentido, dibujos de Cintia Vietto, págs. 101-116.
- Sobre Cintia Vietto, dibujo, pág. 117.
- Carlos Riccardo. Señas de sonido, dibujo de C.V., págs. 118-119.
- Carlos Elliff. Flórula prerrafaelista, págs. 120-121.
- Christina Georgina Rossetti. Una pausa. Canciones de cuna, trad.de C.E., págs. 122-123.
- Dante Gabriel Rossetti. Súbita luz. Melodía silente, trad.de C.E., págs. 124-125.
- William Morris. Canción de la ninfa a Hilas, trad. de C.E., pág. 126.
- Algernon Charles Swinburne. El jardín de Proserpina (fragmento), trad. de C.E., pág. 127.
- Henry James. Una dama prerrafaelista, trad. de José L. Díaz de Liaño, pág. 128.
- John Ruskin, Walter Pater. Fragmentos, pág. 129.
- Casbah. frase de portada de Américo Ferrari, pág. 130.
- Hassan Fathy. Civismo en la arquitectura. Musicalidad en la arquitectura. Construir como un acto espiritual. trad. de Fernando de Szyszlo, págs. 131-133.
- Fernando de Szyszlo. Sobre Hassan Fathy, pág. 134.
- François Weyergans. Robert Bresson: El cine todavía no es el cinematógrafo (entrevista), trad. de R.J., págs. 135-138.
- Elizabeth Bishop. Poemas (Casabianca; Mientras alguien telefonea; Lluvia hacia la mañana; Conversación; Interrogantes de viaje; Insomnio; El mapa), dibujo de E.B., traducciones y de Florencia Fragasso, págs. 139-144.
- Florencia Fragasso. Traducir a Bishop, pág. 145.
- Entrevistas con E.B., montaje de entrevistas hecho por Orlando José Hernández, págs. 146-148.
- Tamara Kamenszain. William Burroughs: Las únicas palabras verdaderas son las palabras que se tocan (entrevista), págs. 149-151.
- Rafael Cippolini. Burroughs in situ, págs. 152-154.
- Dibujo de Gabriela Giusti, pág. 155.
- Hablar castellano, nota de R.J., págs. 156-157.
- Paulo Leminski. Límites al descubierto, pág. 158.



Publicidad, pág. 159.

Talismanes de oro ashanti, pág. 160.

**Nº 7/8, otoño 2000**

Régis Bonvicino y León Ferrari. Poema y caligrafía, pág. 1.

Sobre la edición, pág. 2.

R.J. Pindorama. 30 poetas de Brasil, dibujos de Francisco Faria, págs. 3-5.

Moacir Amâncio. Poemas (Crianças cegas; Explicar concertos...; Do caracol; Violetas; Pasto; O olho forma; Chiaroscuro; Son hechos; Fiesta brava), trad. R.J., págs. 6-7.

Arnaldo Antunes. Poemas (De As coisas; Río/Oír; Estou cego...; Venha Lenha), trad. R.J., págs. 8-10.

Ademir Assunção. Poemas (Escrito a sangue; Satori; Patas de pantera; 05-06;15-01; 23-06; 13-05), trad. R.J., págs. 11-13.

Carlito Azevedo. Poemas (Abertura; Banderillas, O monograma turqui; As banhistas; Elle; Lagoa), trads. de Gonzalo Aguilar y R.J., págs. 14-17.

Joao Bandeira. De noite, trad. R.J., págs. 18-20.

Régis Bonvicino. Poemas (Talve seja um pássaro; Me transformo; Onde; De "Figuras"; Lua; Azul; Março, (2); 21015; Nao nada; Nao escritos; Borr; Coxas; A noite), trad. R.J., págs. 21-24.

Wilson Bueno. Poemas (Borboletas; Gatos; Escorpiones; Lobos; Colibris; Silêncios), trads. R.J. y Aníbal Cristobo, págs. 25-27.

Wilson Bueno. Mar paraguayo (fragmentos), pág. 28.

Angela de Campos. Poemas (Lume; Hora tensa...; A corcova...; A tarde...; Policrômica pérola; O olho da rua; Banho idéias; A letra líquida; palavras; poemas; á margem), trad. R.J., págs. 29-30.

Ricardo Corona. Poemas (Ventos e uma alucinação; Paisagem narcisista; Tunguso-manchuriana; Quando te insurgires...; Miss Tempestade; O olho...; ter a alma...; Nascem flores com o tempo), trad. de R.J., págs. 31-34.

Eliana Borges. Dibujo-poema, pág. 35.

- Horácio Costa. Poemas (Da leitura; Poema; Cetraria; The Piano Lesson), trad. R.J., págs. 36-39.
- Claudio Daniel. Poemas (Cancção da Árvore de Mil Folhas; Exertos de Necronomicon; Pequeno sermao aos peixes; Li T'ai Po; Luz, Lamento do camelo do imperador; Ode serial; Palavras; Liber Aquae), trad. R.J., págs. 40-42.
- Douglas Diegues. A dignidade do orvalho, trad. R.J., págs. 43-44.
- Jussara Salazar. Dibujo, pág. 45.
- Luis Dolhnikoff. Poemas (O gastrópode; Nulla dies sine linea; On Body Poetry...; A Madonna de sons), trad. R.J. y L.D., págs. 46-49.
- Elson Fróes. Poemas (AA Bertold Brecht; Aforismos; O que fica...; As facilidades...; A Xérox; Quanto toco...; Sem cautério; Isto é), trad. R.J., págs. 50-52.
- Donizete Galvao. Poemas (Fósseis; Deus do deserto; Anil; Tauromaquia; A Deusa Branca vê Dora; Anel caucasiano; Fidelidade), trads. R.J. y Paulo Octaviano Terra, págs. 53-55.
- Rodrigo Garcia Lopes. Poemas (Outra voz; Os paradoxos do tempo; Dizer; Escrito num hotel; Thoth; Memória e repetição), trad. R.J., págs. 56-59.
- Marília Kubota. Poemas (imesidao; metamorfose; olhe nos meus olhos; nao consigo ficar livre; selva de sentidos), trad. R.J., págs. 60-61.
- Marcos Losnak. Poemas (A noute como quadro negro; Unhas sujas de terra; Um estranho jeito de ler os vidros; Vazio; Contando os dedos), trad. R.J., págs. 62-64.
- Tarso M. de Melo. Poemas (Novo; Alegria; Um poema; Medo; Guapé; os dias...), trad. R.J., pág. 65.
- Kleber E. Mantovani. Poemas (diálogo; presente; gesto; um; árvore-sol; sobre a estante), trad. Aníbal Cristobo y R.J., págs. 66-67.
- Glauco Mattoso. Poemas (Quema ama nao vai pra cama; Spik (Sic) Tupinik; Kaleidoscopio; A surra e a lista; Soneto efêmero; Soneto rockeiro; Soneto marginal; Soneto cético; Soneto licencioso), trads. R.J. y Aníbal Cristobo, págs. 68-72.
- Roberto Piva. Poemas (o arco-íris; Nosso antepasado fogo; Gaviao Caburé; cem planetas?; Joazinho da Goméia; Cantos Xamânicos; Revelações), trad. Carlos Riccardo, págs. 73-76.

- Ronald Polito. Poemas (Por pouco; Entre duas dispersoes; Um estranho; Jejum reforçado; Vao; Leve-me para cima), trad. Aníbal Cristobo y R.J., págs. 77-78.
- Ruy Proença. Poemas (A galinha; O homem-caracol; O cheiro de mexerica...; Varanda; Lugares), trad. R.J., págs. 79-81.
- Joca Reiners Terron. Poemas (HMN; Hard Krishna; Um milhao de bits; Primeiro movimento; Lady Day & Kid Coffee), trad. R.J., págs. 82-83.
- Claudia Roquette-Pinto. Poemas (minima moralia; tomatl; dama-da-noite; fósforo; os reinos; vao; sirocco), trad. Florencia Fragasso, págs. 84-86.
- Alice Ruiz. Poemas (fora de mim; o som da água; ponte estreita; no escuro das águas; borboleta de chuva; a sombra se deita; sono de pescador; entre a espuma do mar; fim da tarde; nuvem sobre nuvem; neve ou nao neve; velha amiga; meu corpo...; meus olhos de coruja; muito, muito lento; siderada na terra; correndo risco; a luz que acende; quantas coisas; canto dos pássaros; chuva no lago; o perfume anuncia; pássaro sem nome; as pessoas...; Almar), trad. R.J., págs. 87-90.
- Jussara Salazar. Dibujo, pág. 91.
- Jussara Salazar. Poemas (A hora dos insetos; Alice e os peixes no tanque; O jardim; O retorno da noite; O sonho; Dia de dança; Sobre uma viagem al interior do espelho; línguantiga), trad. R.J., págs. 92-94.
- Marcos Siscar. Poemas (Dor; Noites de verao em Nuremberg; e se tudo nao passasse do sonho...; Jardim à francesa; Trezentos anos Voltaire nascia), trads. Aníbal Cristobo y R.J., págs. 95-96.
- Josely Vianna Baptista. Os poros flóridos, trads. R.J. y Roberto Echavarren, dibujo de Francisco Faria, págs. 97-101.
- Trilhas Tracks Tramos. Fragmentos de entrevistas con Ademir Assunçao, Marcos Losnak, Carlito Azevedo, Rodrigo Garcia Lopes y Glauco Mattoso.
- Eliana Borges. Imágenes. Sobre las imágenes, pág. 106.
- C.R. Dubuffet patafísico, págs. 107-108.
- Jean Dubuffet. La flor de barba, dibujos de Dubuffet, trad. Carlos Ricardo, págs. 109-113.
- Jean Dubuffet. Carta del Trascendente Sátrapa Jean Dubuffet Al Regente Vasco Tartuca,

- dibujos de Dubuffet, trad. C.R., págs. 114-115.
- Juan-Eduardo Cirlot. Dubuffet y sus técnicas, págs. 116-117.
- Eva García. Jean Dubuffet, pág. 118.
- Lorenzo García Vega. Portada del dossier, foto de Marta Lindner, pág. 119.
- León Félix Batista. Vísceras, pág. 120.
- Lorenzo García Vega. Taller del desmontaje, págs. 121-133.
- Lorenzo García Vega. Collage albino (correos a R.J.), nota de R.J., págs. 133-136.
- Silvia Baron Supervielle. Portada del dossier, pág. 137.
- V.L. & D.V. Entrevista a SBS, págs. 138-139.
- Silvia Baron Supervielle. El agua extraña/L'eau étrangère, trad. Vivian Lofiego, págs. 140-143.
- Vivian Lofiego. La línea y la sombra. El nuevo canto de la sirena, págs. 143-144.
- Américo Ferrari. Poemas (Casa de nadies; Palabra cesante; Combustible mirar; Un paso ningún paso; Ausente inquieto sobre fondo blanco; Piedad; Círculo de poetas nihilistas y su gramática; Palabra en el limbo; La cosa nada; Pensamiento despedido; Nada pasa en la inminencia; Visión de lo cegado abertura en lo cerrado; Hallar cabida; VVV; Espectáculo; El instante extante), págs. 145-148.
- Federico Gorbea. Antología personal (Zona; Poética; Canción; El poeta; Hablar de lo que uno es...; Leyendo a César Vallejo; Autorretrato; My Lai y una carta; Desde países recorridos borroso...; La mujer ante el espejo...; Las delicias de lo hecho...; Con sólo un esfuerzo...; El impulso...; La ola incontenible...; Lear; Espíritu que deriva...; Ardías por lo que no se consume; Aniversario; Sonoro es el vuelo...; Una ausencia de nubes...; Tus caminos se reúnen...), págs. 149-153.
- León Ferrari. Poemas caligráficos, págs. 154-157.
- Roberto Echavarren. La hora, págs. 158-161.
- Tamara Kamenszain. Veo travesti, págs. 162-164.
- Horacio Zabaljauregui. Poemas (Colonización...; Si alguien creyera...; Nos va recorriendo...; Estalla el verde; Temblor de aire; La luna viajera; A veces temo; Puntada sin nudo), págs. 165-167.

- Aníbal Cristobo. Tres poemas (Krill (el sueño del buzo); Lago; Ñandú), págs. 168-169.
- A.C.: minientrevista, pág. 170.
- Edgardo Zotto. Cuatro poemas (Almas particulares; Hangar; En fila; La luna de Píndaro), pág. 171.
- Ivana Martínez Vollaro. "El Grito" de Munch, pág. 172.
- Carlos Riccardo. La orilla (fragmentos), pág. 173.
- Roberto Cignoni. Ceros de la lengua, págs. 174.
- R.J. Luis Hernández entre nosotros, págs. 175-177.
- Edgar O'Hara. La estancia solitaria: Luis Hernández en Buenos Aires, págs. 177-183.
- Luis Hernández. Poemas (Federico Chopin; Ezra Pound: Cenizas y cilicio, 2; El bosque de los huesos; La canción; Los laureles; Tempus brevis est; El helio; Erik Satie; Chanson de amour: Habiendo robado...; A Federico Hölderlin; Chanson de amor: Mientras existas...; Elemental...; Abel; Matan a robacarros; A un suicida en una piscina; Preludio Número Ocho en La menor; Y tú callabas...; Crítica literaria; Aphorismos y fantas; Ella te hiere...; Preludes; Augusto Strindberg), selección, nota y bibliografía de L.H por Edgar O'Hara, págs. 184-190.
- Alex Zisman. Luis Hernández: El arte de la poesía (entrevista), págs. 191-193.
- Rafael Cippolini. Lírica Beefheart, págs. 194-195.
- Captain Beefheart. Un foso cayendo; Tulipán; El esqueleto cumple; Simulación de sexo seguro; Llanura ordinaria; Gil; La rena martillada en lata; Tres meses en el espejo; Baile del amanecer; El herrero aclaró nuestras estrellas), dibujos de C.B./Don Van Vliet, trads. Rafael Cippolini y Colleen Lasota.
- Luca Ferrari. Los poemas del Capitán, pág. 199.
- Entrevista a C.B., págs. 199-200.
- Don Van Vliet. Dibujo, pág. 200.
- Rob Tannenbaum. John Cage y Brian Eno: Las notas de dos mentes (entrevista), trad. Rafael Vargas, págs. 201-207.
- Laura Guelman. Fotos, págs. 208-209.
- Alógena escrituras. Muestra de nueve textos actuales por virtuales, Data allogen, pág. 2010.

- Sergio Uzal. Munit (fragmento), dibujos de Daniel Herce., págs. 211-213.
- Manuel Donofrio. Devocionario B.S. Velamen Huno, dibujos de Daniel Herce, págs. 214-217.
- Carlos Elliff. Peralta Ramos (Invasión "x"), dibujos de D.H., págs. 218-222.
- Gabriela Bejerman. Presente perfecto, dibujos de D.H., págs. 223-226.
- Andi Nachon. En la playa, dibujos de D.H., págs. 227-230.
- Walter Cassara. Rígida nieve, dibujos de D.H., págs. 231-234.
- Diego Vecchio. Sor Margarita Ignacia a la Virreina, págs. 235-239.
- Rafael Cippolini. La constelación de los patos. Tres versiones, dibujos de D.H., págs. 240-244.
- Lola Arias. Las impúdicas en el paraíso (fragmentos), dibujos de D.H., págs. 245-248.
- Ellif Ce. Post, págs. 249-250.
- Daniel Herce. Dibujos, pág. 251.
- R.J. Néstor Perlongher: Voz alta, págs. 252-253.
- Néstor Perlongher. El portuñol en la poesía, págs. 254-259.
- Diego Vecchio. Las formas del éxtasis (entrevista a Néstor Perlongher), págs. 260-261.
- María Teresa Celada. Acerca del errar por el portuñol, págs. 262-264.
- Adrián Cangí. Una poética bastarda, págs. 265-273.
- Néstor Perlongher. Una saga de la desubjetivación. Lectura de "Los Tadeys" de Osvaldo Lamborghini, págs. 274-283.
- Néstor Perlongher. ¿A qué vino de París Mr. Felix Guattari?, págs. 284-291.
- Néstor Perlongher. El paisaje de los cuerpos, págs. 292-294.
- Néstor Perlongher. El alma intersticial, pág. 295.
- Néstor Perlongher. Manos cavernarias, págs. 296-297.
- Josely Vianna Baptista. En la tela rútila de los párpados. Nota sobre los poemas de *Aguas aéreas*, trad. R.J., págs. 298-299.
- Néstor Perlongher. Poesía y éxtasis (fragmento), pág. 300.
- Ricardo Corona. Fragmento de entrevista. Sobre las imágenes, pág. 301.
- Casbah. Fragmentos de Jorge Eduardo Eielson y Joseph Beuys.

José Ángel Valente. Las condiciones del pájaro solitario, pág. 304.

Régis Bonvicino y León Ferrari. Poema y caligrafía, pág. 308.

**Nº 9/10, otoño 2001**

Lola Goldstein. Dibujo, pág. 1.

Sobre los colaboradores, pág. 2.

Insistencias psicodélicas (dossier), fotos de Wesley Duke Lee, pág. 3.

C.R./R.J. Alucinógenos/Enteógenos/Psicodelia/Escritura (editorial), págs. 4-5.

Henri Michaux. El jardín exaltado, trad. Carlos Riccardo, págs. 6-11.

Oscar del Barco. Viajes, págs. 12-19.

Víctor Sosa. Wirikuta: La caza del venado, págs. 20-25.

José Benítez Sánchez. La matriz del mundo (tabla de estambre), pág. 25.

Carlos Montemayor. Peyote, venado y maíz, págs. 26-27.

Carlos Riccardo. Ligaduras, págs. 28-29.

Néstor Perlongher. Auto sacramental do Santo Daime, págs. 30-34.

Josely Vianna Baptista, nota, pág. 34.

Gilles Deleuze. Dos cuestiones, trad. Adrián Cangí y Ana Cecilia Olmos, págs. 35-36.

Adrián Cangí. Protocolos de experiencias extáticas, pág. 37.

Martín Alvarenga. Herencia psicodélica de los habitantes de la comunidad invisible, pág. 38.

Terence McKenna. La cultura es un artefacto (collage de fragmentos de entrevistas), trad.  
R.J., págs. 39-42.

Terence McKenna. Plan/Planta/Planeta (fragmento), trad. R.J., pág. 48.

Terence McKenna. Un hongo que habla, trad. R.J., pág. 44.

Reynaldo Jiménez. La inspiración es una sustancia, pág. 45-54.

Julian Cope. Historias desde el ático de la droga, versión y notas Ná Kar Elliff-ce, págs. 55-  
60.

Rafael Cippolini. Argentina psicodélica, págs. 61-70.

- Guillermo Cabrera Infante. Psicodelia latina, pág. 70.
- Ná Kar Elliff-ce. Planicie de variación, dibujos de Mario Bortolini, págs. 71-84.
- Roberto Echavarren. Real, pág. 84.
- Roberto Piva. Paranóia, trads. Carlos Riccardo y Néstor Perlongher, págs. 85-89.
- Roberto Piva. "Sólo creo en poetas experimentales con vida experimentales" (fragmentos de entrevistas), trad. R.J., foto de Rui Feliciani, trad. R.J., págs. 90-94.
- Roberto Piva. El juego gratuito de la poesía, pág. 94.
- Adrián Cangí. El arte del voluptuoso vagabundeo, págs. 95-96.
- Página del libro de Roberto Piva, pág. 97.
- Kaká Wera Jecupé. La tierra de los mil pueblos, pág. 98.
- Kaká Wera Jecupé. Palabras de un hombre-luna, entrevista de Ademir Assunção, trad. R.J., págs. 99-104.
- Cantares de los guaraníes del Paraguay (Fragmento de Che Ramöi Jusu Papa araka'e, Canto del colibrí, Canción de Beipuradarégi), trad. León Cadogan, págs. 105-107.
- Ayvu Rapyta. Fundamento del lenguaje humano (fragmento), trad. de León Cadogan en colaboración con chamanes Mbyás, pág. 108.
- D.D. Referencias, págs. 109-110.
- Douglas Diegues. Página para Bartomeu Melià, pág. 111.
- Bartomeu Melià. El guaraní: experiencia religiosa (fragmentos), págs. 112-113.
- Douglas Diegues. Indios en la lengua, trad. Jorge Montesino, pág. 114.
- Jorge Montesino. De la maldita frontera, pág. 115.
- Rafael Courtoisie. La canción de los dos, págs. 116-117.
- Detalle de inscripciones rupestres, foto de Bernardo Magalhaes, pág. 118.
- Guy Davenport. El indio y su imagen, trad. Gabriel Bernal Granados, págs. 119-121.
- Acta de ejecución de Tupac Amaru/Soneto a Tupac Amaru de Basílio da Gama, pág. 122.
- R.J. Cinco vueltas con Sérgio Monteiro de Almeida (entrevista), págs. 123-124.
- Sérgio Monteiro de Almeida. Poemas visuales, págs. 125-126.
- Carlos Germán Belli. Tres composiciones (Loa del andar; Lo fallido; Balada del dios Hefesto el cojo), págs. 127-129.



R.J. José Kozer, págs. 130-131.

José Kozer. Letra votiva, entrevista de Josely Vianna Baptista y Poemas de J.K. (Lección de Tinieblas (1) y (2); Seis vestigios: La muerte lleva chambergo, La muerte se viste de coral, La muerte se disfraza de muerte, Come candela la muerte, Se revuelca la muerte en su pocilga de osteoporosis, La muerte se quita la careta...), págs. 132-150.

Gabriel Bernal Granados. La poesía proliferante de José Kozer, págs. 151-153.

José Kozer. A los ajuares, págs. 154-156.

Tamara Kamenzain. El ghetto (1. Prepucio; 2. Escudo de David; 3. Solideo; 4. Antepasados; 5. Exilio), págs. 157-159.

Anahí Mallol. T.K.: Libros móviles (entrevista), págs. 160-161.

Vladimir Herrera. Incorregibles (Vallejianas: italianas; Ramos Rosa; Poema, Cunilinguo, Delirio de Geoffrey Firmin; "Tú movías apenas las caderas"; Lisboa separada; Dedicado sobre la pared de la Vespasiana; Elegía escarlata a manera de ensayo; Il mestiere de vivere), págs. 161-165.

Víctor Sosa. Decir es Abisinia (Decía Acacia...; Hay dos realidades que se besan; Nada pasa; Nadie nos libra de vivir...; Pero no estamos preparados; En la caza del ser; ¿Quién habló del cisne?; Insustituible es lo real: resbala), pinturas de V.S., págs. 166-173.

Lorenzo García Vega. Libertella, pág. 174.

Héctor Libertella. Instalaciones (Soñado el 27 de abril de 1521; El Museo Cudemo; Sin título; Lunáticos; Diario; La bola de cristal; Introducción a la letra heroína; La oposición ilustrada; Viaje al Medio Oeste; La idea del amor), págs. 175-186.

Diploma del Seminario de Escritores "Stylos" de Héctor Libertella, pág. 187.

Rafael Cippolini. Pathogramática. Un tratado de vida y obras de Héctor Libertella, págs. 188-205.

Carlos Rodríguez Ortiz. Experiencia del mercurio (De hielo y vapor; English Grammar; Aceras sin zapateos; Sobre; Butaca para pensar; Territorios de piedra; Vagón doméstico; Horologium de otro a este día; Lo táctil de una dentadura; Pastizal; Renglón de un oficio; Cruce de signos; Alisando mis cabellos; Después de esta partida de ajedrez; Ensamblaje de la razón), págs. 206-211.

- Roberto Picciotto. Tres poemas (La bougresse grimpe au cocotier; De los diarios íntimos de un jubilado; Fin de juego), págs. 212-213.
- Rodolfo Häsler. Seis poemas (Sin corporeidad alguna...; Se desvanecen los crisantemos...; Daiquiri; Cleopatra; La cocina del infierno; Performance Ana Mendieta), págs. 214-215.
- Gerardo Naumann. La peregrinación, págs. 216-221.
- Mariano Ducros. Un cuento, págs. 222-226.
- Paulo da Costa. La piel verde y púrpura del mundo, trad. Mirta Rosenberg, págs. 227-231.
- Mirta Rosenberg. Lluvias, págs. 232-233.
- Oswaldo Bossi. La pena, págs. 234-235.
- Ná Kar Elliff-ce. O.B.: Escribir con lo que se olvida (entrevista), pág. 236.
- Mario Bortolini. Dibujo, pág. 237.
- Mercedes Roffé. Memorial de agravios o de las cosas que han pasado en esta tierra, págs. 238-239.
- Casbah (portada), fragmentos de Miguel Ángel Bustos y Luis Cardoza y Aragón, foto R.J., pág. 240.
- Maurice de Guérin. El centauro, trad. Ricardo Silva-Santisteban, págs. 241-245.
- Mahmoud Darwich. Como las golondrinas (Extractos de las Bizantinas de Abu Fares Al-Hamdani; Disposiciones poéticas; La golondrina de los tártaros; Las lecciones de Huriyya; El tren pasó; Veo mi sombra que avanza de lejos; Noche que desborda el cuerpo), trad. y nota Roxana Páez, págs. 246-253.
- Ignacio Vázquez. Albano Rodríguez, págs. 254-255.
- Albano Rodríguez. Hipnagogías, págs. 256-257.
- Albano Rodríguez. Diccionario, págs. 258-264.
- Jean Duvignaud. La risa, dibujo de Theodor Wilhelm Hoffman, págs. 265-267.
- Gabriel Valansi. Zeitgeist (fotos), págs. 268-271.
- Virna Gonçalves Teixeira. Visita (Santarém; Otoño; NY; Una tarde, mayo; Fin de siècle; Daily; Bliss; Enero; Viaje), trad. de Aníbal Cristobo, dibujo Lola Goldstein, págs. 272-273.
- Fernanda Castell. Caos luvio rubia lámina perfila, dibujo de L.G., pág. 274.

- Mario Arteca. Parker (Cerca del Verlgplatz, por la tarde; La pavura de un pollo...), dibujo L.G., pág. 275.
- Pablo Ferreyra. Café de otro mundo, dib. L.G., pág. 276.
- Santiago Pintabona. En la proximidad, pág. 277.
- Lola Goldstein. Dibujos y textos manuscritos, pág. 278-279.
- Severo Sarduy. Escribir con colores (fragmento), pág. 280.
- Rafael Cadenas. Realidad y literatura (fragmento), pág. 281.
- Publicidad, págs. 282-283.
- Sumario, dib. L.G., págs. 284-286.
- Lola Goldstein. Dibujo, pág. 288.

## **Nº 11, 2002**

- Sobre los colaboradores, fotos de Guillermo Ueno, pág. 1.
- R.C. Adolfo de Obieta (portada de dossier), pág. 2.
- Adolfo de Obieta. Metafísica de una escritura blanca, entrevista de Rafael Cippolini, págs. 3-15.
- Adolfo de Obieta. Obiética (Genealogía solar; Metafísica experimental; ¿Enfermedad rara?; Homenaje a Leibniz), págs. 16-27.
- C.R. Del viaje a la escritura (portada de dossier), pág. 28.
- Damián Tabarovsky. La literatura es así, pág. 29.
- Michel Leiris. El viajero y su sombra, trad. Damián Tabarovsky, págs. 30-32.
- Carlos Riccardo. Victor Segalen, págs. 33-34.
- Victor Segalen. La marca de fuego. Encantamiento. Sortilegio maorí" (fragmento), trad. Jorge Ferreiro, pág. 34.
- Victor Segalen. Estelas, trad. Carlos Riccardo, págs. 35-39.
- Vivian Lofiego. Dos poetas viajeros franceses, pág. 40.
- Lorand Gaspar. Poeta del desierto (Sol absolu et autres textes; Les amandiers; Sidi Bou Said;

- De *Egée/Judée*), trad. y nota V.L., págs. 41-42.
- André Velter. Viajero en la altitud (Fragmento de *Haut-Pays*; La novia azul: Planisferios), trad. y nota V.L., págs. 43-45.
- Reynaldo Jiménez. Fila índica (A partir de un viaje por el norte de la India), fotos Gabriela Giusti y R.J., págs. 46-52.
- Bryon Gysin. Las flautas de Pan en Jajouka, trad. Ná Kar Elliff-ce, págs. 53-54.
- Ná Kar Elliff-ce. Voces conversan: "La confusión es el viaje", págs. 55-69.
- Eduardo Espina. La imparcialidad de la sintaxis, entrevista de Enrique Mallén, págs. 70-74.
- Eduardo Espina. El cutis patrio (La tortuga de Zenón; Todo depende; Rastros de voz en la arboleda; Juan Díaz de Solís ante la prueba del fin; Momias; Vejez de Wittgenstein; Lengua materna), págs. 74-75.
- R.J. Perla Rotzait, foto de Gabriela Giusti, pág. 76.
- Perla Rotzait. Poemas (El temerario; Parábolas; El otro río (fragmento); Transformaciones; La seducción; Elena o las palabras; Catedrales diarias; Pero las sombras no; Dominio. Demonio; El ruido en la cerradura; Tu cabello de ceniza sulamita (fragmentos), págs. 76-82.
- Ana Becció. Fragmentos del diario de Andrea, pág. 83.
- Glauco Mattoso. "Lo que se dobla ya no puede ser doblado", entrevista de Adrián Cangí, págs. 84-89.
- Reynaldo Jiménez. El contra-perogrullo, págs. 90-91.
- Glauco Mattoso. Galería alegría, trad. R.J., págs. 92-93.
- Adrián Cangí. Glauco Mattoso. Derivas fetichistas, págs. 94-101.
- Glauco Mattoso. Soneto sintético, pág. 101.
- Salvador Elizondo. Portada de dossier, foto Paulina Lavista, pág. 102.
- Salvador Elizondo. La grafostática u Oda a Eiffel, pág. 103.
- Salvador Elizondo. Autobiografía precoz (fragmentos), dibujos de S.E., págs. 104-110.
- Gabriel Bernal Granados. Autorretrato en la noche, págs. 111-114.
- Salvador Elizondo. Poemas (El ángel; Encantamiento contra la enfermedad; Retrato; La hora exacta; Epifanías; Adviento; El alba; Music within; Noviembre; Crimen), selección

- G.B.G., págs. 115-118.
- Rafael Cippolini. El espejo mágico de la madrastra de Blancanieves, págs. 119-121.
- R.J. Nitidez abisal. 23 poetas mexicanos, págs. 122-125.
- Luis Vicente de Aguinaga. Poemas (Una sola palabra; Orientación del arma; L'homme qui s'en fut; Luz indirecta), págs. 126-127.
- Efraín Bartolomé. Poemas (Cartas desde Bonampak; Intermedio con cinco cocodrilos; El caldito), págs. 128-130.
- Gabriel Bernal Granados. Cuando después es ahora, págs. 131-133.
- Coral Bracho. Poemas (El ámbito del placer; Sobre las mesas: el destello), págs. 134-138.
- Adolfo Castañón. Poemas (Souvenir; Recuerdos de Coyoacán (fragmentos); De cómo Castañón viajó a las Galias...), págs. 139-141.
- Elsa Cross. Poemas (Despedida; Uma adorando a Shiva; Canto malabar (fragmento); El sueño), págs. 142-145.
- Alfonso D'Aquino. Poemas (Soy el insecto de mi bosque...; Corona Veneris; El día; El sol abre los labios...; Tanagra; Hotel; Amoroso; De *Víbora Breve*; (meteorite); ¡Al ver una piedra...!), págs. 146-149.
- Mónica de la Torre. Poemas (La vida de las moscas...; Velocidad inverosímil; Evaluación crítica en un acto; Señalar una contradicción...), págs. 150-151.
- Jorge Fernández Granados. Poemas (Relación de maravillas susurradas al oído de un maniquí; Celebración), págs. 152-154.
- Ana Rosa González Matute. Poemas (El inicio; Lupercal; Ofertorio El negro; Ofrenda del púrpura), págs. 155-158.
- Claudia Hernández de Valle-Arizpe. Poemas (De "El diagnóstico"; De "La desesperación"), págs. 159-160.
- David Huerta. Poemas (La olla; Luz de los mundos paralelos; Falta; Descender; Incurable (fragmentos), págs. 161-165.
- Pura López Colomé. Poemas (Los cachorros; Dramatis personae), págs. 166-167.
- Tedi López Mills. Poemas (Mi voz fiel como la sombra; El peso muerto de la tierra; Leyendo a Virgilio; Anuncio; Nieve), págs. 168-171.

- Ernesto Lumbreras. Poemas (El cielo; Despejado; Nublado), págs. 172-173.
- David Medina Portillo. Sentidos de orientación, págs. 174-175.
- Fabio Morábito. Poemas (Las tijeras; El martillo; Puesto que escribo en una lengua...), págs. 176-178.
- Juan Gregorio Regino. Nijmi en nima/Cantares, págs. 179-180.
- Jaime Reyes. Poemas (Sin hendirlo agitan...; Callada me rehúyes...; Si no despierto...; Es el mar...; Llamé al rencor...; Pájaro...; Ama de las aguas...), págs. 181-182.
- Roberto Rico. Poemas (Arritmia veraniega; Soliloquio del regicida; Fondeu; La silente comitiva; Cisma en montes azules), págs. 183-184.
- José Luis Rivas. Poemas (Marea roja; Una temporada de paraíso), págs. 185-188.
- Verónica Volkow. Poemas (Arcano IV El emperador; Arcano XII El colgado; Jardín; Laberinto; Fondo), págs. 189-190.
- Heriberto Yepes. Por una poética antes del Paleolítico y después de la propaganda, págs. 191-194.
- Escuela alógena, pág. 195.
- Carlos Battilana. La demora (El cielo; Verano; El viento; Para no decir...), pág. 196.
- Romina E. Freschi. Caligráficas, págs. 197-199.
- Guillermo Piro. Guillermo Hotel (¡No me mires así, infancia mía!; ¿Qué es el lirismo?; La pesadilla articulable; La risa de los hombres; La cuerda mágica de tender la ropa; Los ojos no tienen fronteras), págs. 200-201.
- Carlota Caufeld. Cuatro poemas chinos (Espejo de metal; Papalotes como pájaros; Yü min o aquellos que vuelan; No puedo seguir...), págs. 202-203.
- Magdalena Chocano. El revés de Turquía (Sé que no llegará el poema...; para llegar a ínsula...; soñar a borbotones...; Los difuntos vienen...; toda palabra que viene de ti...), págs. 204-205.
- Reynaldo Damazio. Desnudo entre nubes (Psycho; Metodología; Drummundiana 1; Antimateria; Res cogitans), trad. Walter Louzán, pág. 206.
- Roberto Cignoni. Pétalos procedentes de *koto* (El habla radical de Gustavo Cazenave), págs. 207-210.

Gustavo Cazenave. Textos, págs. 210-212.

Poesía clásica de Japón, selección, traducción y notas Liliana Ponce, págs. 213-215.

Haroldo de Campos y Juan Gelman. Hacia el sonido de una tijera, entrevista, nota y fotos  
de Samuel León, págs. 216-220.

Publicidad, pág. 221.

Ná-Kar Elliff-ce. Satélite Angora, dibujos de Exequiel Klopman, págs. 222-227.

Publicidad, pág. 228.